

Gen

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 1
землю і небо — Бог створив На-початку
[H0776](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7225](#)

На початку Бог створив небо та землю.

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹ וְנָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים 2
Божий а-Дух безодні поверхнею над і-темрява і-порожня пуста була А-земля
[H0430](#) [H7307](#) [H8415](#) [H6440](#) [H2822](#) [H0922](#) [H8414](#) [H1961](#) [H0776](#)
מְרִחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 3
вод поверхнею над ширяв
[H4325](#) [H6440](#)

А земля була пуста та порожня, і темрява була над безоднею, і Дух Божий ширяв над поверхнею води.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: 3
світло І-стало світло нехай-буде Бог І-сказав
[H0216](#) [H1961](#) [H0216](#) [H1961](#) [H0430](#) [H0559](#)

І сказав Бог: „Хай станеться світло!“ І сталося світло.

וַיִּרְא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין 4
і-між світлом між Бог і-відділив добре що світло — Бог І-побачив
[H0996](#) [H0216](#) [H0996](#) [H0430](#) [H0914](#) [H0216](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7200](#)
הַחֹשֶׁךְ: 5
темрявою
[H2822](#)

І побачив Бог світло, що добре воно, — і Бог відділив світло від темряви.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וַלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר 5
ранок і-був вечір І-був ніччю назвав а-темряву днем світло Бог І-назвав
[H1242](#) [H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H3915](#) [H7121](#) [H2822](#) [H3117](#) [H0216](#) [H0430](#) [H7121](#)
יוֹם אֶחָד: 6
— перший день
[H0259](#) [H3117](#)

І Бог назвав світло: „День“, а темряву назвав: „Ніч“. І був вечір, і був ранок, — день перший.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי-מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 6
між розділяючи і-нехай-буде вод посеред твердь нехай-буде Бог І-сказав
[H0996](#) [H0914](#) [H1961](#) [H4325](#) [H8432](#) [H7549](#) [H1961](#) [H0430](#) [H0559](#)
מַיִם לְמַיִם: 7
і-водами водами
[H4325](#) [H4325](#)

І сказав Бог: „Нехай станеться твердь посеред води, і нехай відділяє вона між водою й водою.“

7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל וַיִּבְרָל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין 7
 I-створив Бог — твердь і-відділив між водами що під твердю вона, і воду, що над твердю вона. I сталося так.
 H0996 H7549 H8478 H4325 H0996 H0914 H7549 H0853 H0430

הַמַּיִם אֲשֶׁר מִעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 7
 водами что над твердю I-стало так
 H1961 H7549 H4325

I Бог твердь учинив, і відділив воду, що під твердю вона, і воду, що над твердю вона. I сталося так.

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: 8
 I-назвал Бог твердь небом I-був вечір I-був ранок день другой —
 H8145 H3117 H1242 H1961 H6153 H1961 H8064 H7549 H0430 H7121

I назвал Бог твердь: „Небо“. I був вечір, і був ранок — день другой.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד 9
 I-сказав Бог нехай-зберуться води з-під неба до місця одного
 H0259 H4725 H0413 H8064 H8478 H4325 H0430 H0559

וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן: 9
 і-нехай-з'явиться суша I-стало так
 H1961 H3004 H7200

I сказал Бог: „Нехай збереться вода з-попід неба до місця одного, і нехай суходіл стане видний“. I сталося так.

10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים 10
 I-назвал Бог сушу землю а-зібрання вод назвав морями I-побачив
 H0430 H7200 H3220 H7121 H4325 H0776 H3004 H0430 H7121

כִּי־טוֹב: 10
 что добре

I назвал Бог суходіл: „Земля“, а місце зібрання води назвав: „Море“. I Бог побачив, що добре воно.

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ רֵשֶׁא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע עֵץ פְּרִי 11
 I-сказав Бог нехай-зростить земля зелень траву що-сіє насіння дерево плодове
 H6529 H6086 H2233 H2232 H6212 H1877 H0776 H1876 H0430 H0559

עֵשָׂה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זָרַע־בוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 11
 що-дає плід за-родом-його в-якому в-ньому на землі I-стало так
 H1961 H0776 H2233 H4327 H2233 H2232 H6212 H1877 H0776 H3318

I сказал Бог: „Нехай земля вродить траву, ярину, що насіння вона розсіває, дерево овочево, що за родом своїм плід приносить, що в ньому насіння його на землі“. I сталося так.

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ רֵשֶׁא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע לְמִינֶיהָ וַעֲשָׂה עֵשָׂה פְּרִי 12
 I-произвела земля зелень траву що-сіє насіння за-родом-її дерево, що приносить плід, що насіння його
 H6529 H6086 H4327 H2233 H2232 H6212 H1877 H0776 H3318

אֲשֶׁר זָרַע־בוּ לְמִינֶיהָ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 12
 в-якому в-ньому за-родом-його I-побачив Бог что добре
 H0430 H7200 H4327 H2233

I земля траву видала, ярину, що насіння розсіває за родом її, і дерево, що приносить плід, що насіння його в нім за родом його. I Бог побачив, що добре воно.

13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: 13
 I-був вечір I-був ранок день третій —
 H7992 H3117 H1242 H1961 H6153 H1961

1 | I був вечір, i був ранок, — день третій.

הַיּוֹם	בֵּין	לְהַבְדִּיל	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	מְאֹרֹת	יְהִי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	14
днем	між	щоб-відділяти	небесній	на-тверді	світила	нехай-будуть	Бог	I-сказав	
H3117	H0996	H0914	H8064	H7549	H3974	H1961	H0430	H0559	
		וְשָׁנִים:	וּלְיָמִים	וּלְמוֹעֲדִים	לְאֹתֹת	וְהָיוּ	הַלַּיְלָה	וּבֵין	
		i-роки	i-за-дні	i-за-пори-року	за-знаки	i-нехай-будуть	ніччю	i-між	
		H8141	H3117	H4150	H0226	H1961	H3915	H0996	

1 | I сказав Бог: „Нехай б́удуть світила на тверді небесній для відділення дня від ночі, i нехай вони стануть знаками, i часами умовленими, i днями, i роками.

וַיְהִי־	הָאָרֶץ	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	לְמְאֹרֹת	וְהָיוּ	15
I-стало	землю	—	щоб-освітлювати	небесній	на-тверді	за-світила	I-нехай-будуть	
H1961	H0776		H0215	H8064	H7549	H3974	H1961	
							כֵּן:	
							так	

1 | I нехай вони стануть на тверді небесній світилами, щоб світити над землею“. I сталося так.

לְמַשְׁכְּלָתָא	הַגָּדֹל	הַמְּאֹרֹת	אֶת־	הַגָּדֹלִים	הַמְּאֹרֹת	שְׁנַיִם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	16
для-панування	велике	світило	—	великих	світила	два	—	Бог	I-створив	
H4475		H3974	H0853		H3974	H8147	H0853	H0430		
	הַכּוֹכָבִים:	וְאֵת	הַלַּיְלָה	לְמַשְׁכְּלָתָא	הַקָּטָן	הַמְּאֹרֹת	וְאֵת	הַיּוֹם		
	зорі	i	над-ніччю	для-панування	мале	світило	i	над-днем		
	H3556	H0853	H3915	H4475		H3974	H0853	H3117		

1 | I вчинив Бог обідва світила великі, — світило велике, щоб воно керувало днем, i світило мале, щоб керувало ніччю, також зорі.

הָאָרֶץ:	עַל־	לְהָאִיר	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	אֱלֹהִים	אֹתָם	וַיִּתֵּן	17
землю	—	щоб-освітлювати	небесній	на-тверді	Бог	ix	I-поставив	
H0776		H0215	H8064	H7549	H0430	H0853	H5414	

1 | Бог умістив ix на тверді небесній, щоб світили вони над землею,

הַתְּמָרָה	וּבֵין	הָאֹרֹת	בֵּין	וּלְהַבְדִּיל	וּבַלַּיְלָה	בַּיּוֹם	וּלְמַשְׁכְּלָתָא	18
тёмрявою	i-між	світлом	між	i-щоб-відділяти	i-над-ніччю	над-днем	i-щоб-панувати	
H2822	H0996	H0216	H0996	H0914	H3915	H3117	H4910	
					טוֹב:	כִּי־	אֱלֹהִים	
					добре	що	Бог	
							H0430	H7200

1 | i щоб керували днем та ніччю, i щоб відділювали світло від тёмряви. I Бог побачив, що це добре.

וַיְהִי־	עֶרֶב	וַיְהִי־	בֹקֶר	יוֹם	רְבִיעִי:	פ	19
I-був	вечір	i-був	ранок	день	четвертий	—	
H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H7243		

1 | I був вечір, i був ранок, — день четвертий.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	וַיִּשְׂרָצוּ	הַמַּיִם	שָׂרָץ	נֶפֶשׁ	חַיָּה	וְעוֹף	20
I-сказав	Бог	нехай-закишать	води	роями	живих-істот	живих	i-птахи	
H0559	H0430	H8317	H4325	H8318	H5315	H5775		
					הַשָּׁמַיִם:	עַל־	הָאָרֶץ	
					небесної	по	землею	
					H8064	H7549	H0776	

І сказав Бог: „Нехай вода вироїть дрібні істоти, душу живу, і птаство, що літає над землею під небесною твердю“.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה 21
 I-створив Бог — великих-морських-тварин великих і кожну істоту живу
[H0853](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5315](#)

הַרְמֹשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כַּנָּף
 що-плазує якими закишіли води за-родом-їх і кожного птаха крилатого
[H4325](#) [H8317](#) [H4327](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3671](#) [H7430](#)

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 за-родом-його I-побачив Бог що добре
[H0430](#) [H7200](#) [H4327](#)

І створив Бог риби великі, і всяку душу живу плазуючу, що її вода вироїла за їх родом, і всяку пташину крилату за родом її. І Бог побачив, що добре воно.

וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַיָּם 22
 I-благословив їх Бог кажучи плодіться розмножуйтесь і наповнюйте і-наповнюйте
[H0853](#) [H4390](#) [H6509](#) [H0559](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1288](#)

הַמַּיִם בַּיָּם וְהַעוֹף יִרְבּוּ בָאָרֶץ:
 в-морях а-птахи на-землі нехай-множаться
[H5775](#) [H3220](#) [H4325](#) [H0776](#)

І поблагословив їх Бог, кажучи: „Плодіться й розмножуйтесь, і наповнюйте воду в морях, а птаство нехай розмножується на землі!“

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ
 I-був вечір I-був ранок день п'ятий —
[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H2549](#)

І був вечір, і був ранок, — день п'ятий.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה 24
 I-сказав Бог нехай-видасть земля живих живих-істот худобу за-родом-їх
[H0430](#) [H0559](#) [H3318](#) [H0776](#) [H5315](#) [H4327](#) [H0929](#)

וְהָיָה כֵן: וַיְהִי־לְמִינָהּ אָרֶץ וַחֲתוּלֵי־הָאָרֶץ וְרֶמֶשׂ יִצְרִיבֵם
 I-стало так за-родом-їх земних і-звірів і-плазунів
[H1961](#) [H4327](#) [H0776](#) [H7431](#)

І сказав Бог: „Нехай видасть земля живу душу за родом її, худобу й плазуюче, і зёмну звірину за родом її“. І сталося так.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־בְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־יִצְרִיבֵם לְמִינָהּ 25
 I-створив Бог земних звірів земних плазунів і істот за-родом-їх худобу і істот за-родом-їх
[H0853](#) [H0430](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4327](#) [H0853](#) [H4327](#)

כָּל־רֶמֶשׂ הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 всіх плазунів землі за-родом-їх I-побачив Бог що добре
[H0127](#) [H7431](#) [H4327](#) [H7200](#) [H0430](#)

І вчинив Бог зёмну звірину за родом її, і худобу за родом її, і все земне плазуюче за родом його. І бачив Бог, що добре воно.

כְּדִמוּתֵנוּ за-подобою-Нашою H1823	בְּצַלְמֵנוּ за-образом-Нашим H6754	אָדָם людину H0120	נַעֲשֶׂה створімо H0430	אֱלֹהִים Бог H0430	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	26
וּבְהִמָּה i-над-худобою H0929	הַשָּׁמַיִם небесними H8064	וּבְעוֹף i-над-птахами H5775	הַיָּם морськими H3220	בְּרִיֹת над-рибами H1710	וַיִּרְדּוּ i-нехай-панують	
הָאָרֶץ: землі H0776	עַל- по	הָרֶמֶשׂ що-повзають H7430	הָרֶמֶשׂ плазунами H7431	וּבְכָל- i-над-усіма H3605	הָאָרֶץ землею H0776	וּבְכָל- i-над-усією H3605

I сказал Бог: „Створімо людину за образом Нашим, за подобою Нашою, i хай панують над морською рибкою, i над птаством небесним, i над худобою, i над усею землею, i над усім плазуючим, що плазує по землі“.

אֶתּוֹ i H0853	בָּרָא створив	אֱלֹהִים Божим H0430	בְּצַלְמֵ за-образом H6754	בְּצַלְמוֹ за-образом-Своїм H6754	הָאָדָם людину H0120	אֶת- — H0853	וְאֱלֹהִים Бог H0430	וַיִּבְרָא I-створив H0853	27
						אֶתָם: ix H0853	וַיִּנְקְבָהּ i-жінкою H5347	זָכָר чоловіком H2145	

I Бог на Свій образ людину створив, на образ Божий i Він створив, як чоловіка та жінку створив i x.

וַיִּרְבוּ i-розмножуйтесь	פָּרוּ плодиться H6509	אֱלֹהִים Бог H0430	לָהֶם im	וַיֹּאמֶר i-сказав H0559	אֱלֹהִים Бог H0430	אֶתָם ix H0853	וַיְבָרֶךְ I-благословив H1288	28
הַיָּם морськими H3220	בְּרִיֹת над-рибами H1710	וַיִּרְדּוּ i-пануйте	וַיִּכְבְּשׁוּ i-підкоряйте-i H3533	הָאָרֶץ землею H0776	אֶת- — H0853	וַיִּמְלְאוּ i-наповнюйте H4390		
הָאָרֶץ: землі H0776	עַל- по	הָרֶמֶשׂת що-плазує H7430	חַיָּה живою-i-стотою	וּבְכָל- i-над-кожною H3605	הַשָּׁמַיִם небесними H8064	וּבְעוֹף i-над-птахами H5775		

I поблагословив ix Бог, i сказал Бог до них: „Плодитесь й розмножуйтесь, i наповнюйте землю, оволодійте нею, i пануйте над морськими рибами, i над птаством небесним, i над кожним плазуючим живим на землі!“

עַל- на	אֲשֶׁר яка	זָרַע насіння H2233	זָרַע що-сіє H2232	וְעֵשֶׂב траву H6212	כָּל- всю H3605	אֶת- — H0853	לָכֶם вам	נָתַתִּי Я-дав H5414	חַיָּה ось H2009	אֱלֹהִים Бог H0430	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	29
זָרַע що-сіє H2232	עֵץ дерева H6086	פְּרִי- плід H6529	בּוֹ є	אֲשֶׁר- на-якому	הָעֵץ дерево H6086	כָּל- кожне H3605	וְאֶת- i H0853	הָאָרֶץ землі H0776	כָּל- всіє H3605	פְּנֵי поверхні H6440		
								וְהָיָה: на-iжу H0402	וְהָיָה буде H1961	לָכֶם вам	זָרַע насіння H2233	

I сказал Бог: „Оце дав Я вам усю ярину, що розсіває насіння, що на всій землі, i кожне дерево, що на ньому плід деревний, що воно розсіває насіння, — нехай буде на iжу це вам!“

עַל- по	רוֹמֵשׂ що-повзає H7430	וּלְכָל i-кожному H3605	הַשָּׁמַיִם небесному H8064	עוֹף птаху H5775	וּלְכָל- i-кожному H3605	הָאָרֶץ земному H0776	חַיָּה звіру	וּלְכָל- i-кожному H3605	30		
כֵּן: так	וַיְהִי- I-стало H1961	לְאֶכְלָהּ на-iжу H0402	עֵשֶׂב трав'яну H6212	יֵרֶק зелень H3418	כָּל- всю H3605	אֶת- — H0853	חַיָּה жива	בּוֹ є H5315	אֲשֶׁר- в-якому	הָאָרֶץ землі H0776	

І зéмній усій звірині і всьому птаству небесному, і кожному, що плазує по землі, що душа в ньому жива, — уся зелень яринна на їжу для них.” І сталося так.

וַיְהִי־	עָרֵב	וַיְהִי־	מְאֹד	טוֹב	וַיַּהַרְהֵ־	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	31	
i-був	вечір	I-був	дуже	добре	i-ось	створив	що	все	—	Бог	I-побачив		
H1961	H6153	H1961	H3966		H2009			H3605	H0853	H0430	H7200		
										פ	הַשְּׁשִׁי:	יּוֹם	בֶּקֶר
										—	шостий	день	ранок
											H8345	H3117	H1242

І побачив Бог усе, що вчинив. І ото, — вельми добре воно! І був вечір, і був ранок, — день шостий.